

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Пономарев Александр Николаевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 04.04.2023 15:05:44  
Уникальный программный ключ:  
b4d9d809cd665c8cfd4389f1f19bb59ee6a0c0f9

**Частное образовательное учреждение высшего образования**

**Институт социальных и гуманитарных знаний**

## **Методические рекомендации**

**по дисциплине «Устный двусторонний перевод второго иностранного языка»**

**по направлению 45.03.02 «Лингвистика»**

**профиль: Перевод и переводоведение**

**Казань 2017**

Составитель: к.ф.н., доцент Сергеев В.А.

Обсуждено и утверждено на заседании кафедры «30» мая 2017 г (Протокол № 10)

Зав. кафедрой профессор /Д.Ф. Каюмова/

**Семинарские (практические) занятия** — одна из важных форм аудиторных занятий со студентами, обеспечивающая наиболее активное участие их в учебном процессе и требующая от них углублённой самостоятельной работы. В планах для подготовки студентов к занятию сформулированы вопросы, определены номера задач или упражнения, которые необходимо решить при домашней подготовке или обсудить в ходе аудиторных групповых занятий, указаны контрольные вопросы или тесты для самопроверки.

При домашней подготовке к занятиям по каждой теме студенты должны проработать конспекты лекций, литературные источники, выбрать дополнительную литературу по своему усмотрению, подготовить ответы на вопросы, практические задания и т.д.

Сформулированные вопросы и задачи в планах занятий по теме коллективно обсуждаются. По мере необходимости в ходе занятия преподаватель может задавать другие вопросы.

**Самостоятельная работа студентов**, предусмотренная учебным планом, должна соответствовать более глубокому усвоению изучаемого материала, формировать навыки исследовательской работы и ориентировать их на умение применять теоретические знания на практике. В процессе этой деятельности решаются следующие задачи:

- научить работать с учебной литературой;
- формировать у них соответствующие знания, умения и навыки
- стимулировать профессиональный рост студентов, воспитывать творческую активность и инициативу.

Самостоятельная работа студентов предполагает:

- подготовку к занятиям (изучение лекционного материала, чтение рекомендуемой литературы, ответы на вопросы, выполнение практических заданий и т.д.);
- подготовку к итоговой аттестации.

В течение семестра по согласованию с преподавателем студент может подготовить реферат или информационное сообщение по теме.

### **Цели и задачи дисциплины:**

#### **Цель:**

- формирование у студентов иноязычной коммуникативной компетенции
- развитие навыков устной речи для осуществления межкультурной коммуникации, т.е. разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, СМИ, в организациях и на предприятиях.

#### **Задачи:**

- развитие и совершенствование навыков последовательного одностороннего перевода официальных речей, докладов, выступлений общественно-политической, социально-экономической, общекультурной и научно-популярной тематики;

- развитие и совершенствование навыков последовательного двустороннего перевода бесед, переговоров, дискуссий, семинаров общественно-политической, социально-экономической, общекультурной и научно-популярной тематики;
- развитие и совершенствование навыков перевода с листа деловой переписки и документации, информационных сообщений, газетных (журнальных) статей.

### **Практические задания для самостоятельной работы студентов**

#### **Методические рекомендации**

Дисциплина «Устный двусторонний перевод второго иностранного языка (немецкий язык)» предполагает использование различных форм работы и методов обучения, отвечающих основным требованиям к интенсификации процесса обучения. Курс обучения состоит исключительно из практических занятий, на которых студенты знакомятся с тематикой и проблематикой дисциплины и совершенствуют навыки устного последовательного перевода, а также обогащают свой словарный запас терминами из различных областей знания. На аудиторных занятиях преподаватель организует парную, групповую, коллективную работу обучающихся; студенты обсуждают различные варианты перевода, учатся преодолевать типичные трудности в устном переводе. Помимо традиционных форм занятий предусмотрено также использование интерактивных методов и инновационных форм работы (коллективные презентации, индивидуальные проекты, проведение модераций).

При отборе материала следует стремиться к тому, чтобы он отвечал следующим требованиям:

1. обязательная подлинность текстов;
2. разнообразие тематики;
3. возрастающая степень трудности текстов по мере прохождения соответствующих разделов.

Большой объем материала и задачи, поставленные перед курсом, обуславливают его высокую насыщенность, требуют интенсивной работы, в том числе и в самостоятельном режиме. Соответственно, возрастает роль текущего и промежуточного контроля, призванного стимулировать регулярную и систематическую работу студентов. Необходимо разрабатывать и широко использовать материалы для аудиторной и самостоятельной работы, указывать студентам на эффективность запоминания лексики в процессе ведения собственного терминологического словаря по изучаемым темам. Система оценивания: балльно-рейтинговая, позволяющая учитывать как результаты тестов, контрольных работ, зачетных занятий, так и работу студента в течение семестра.

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
----------	------------------------------------	--------------------

1.	Устный последовательный перевод с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий	Последовательный перевод текстов общественно-политической тематики
		Последовательный перевод текстов общекультурной тематики
		Последовательный перевод текстов социально-экономической тематики

### Активные и интерактивные формы обучения

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Форма и её описание	Трудоем кость (часов)
1.	Устный последовательный перевод с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Практические устные групповые и индивидуальные упражнения, выполняемые группой или группами студентов либо индивидуально каждым студентом, с дальнейшей оценкой преподавателем результата работы.</li> <li>• Групповое обсуждение и модерация (редактирование) выполненных устных упражнений внутри группы или групп студентов с участием преподавателя.</li> <li>• Ролевые ситуативные игры на тему «Заказчик - исполнитель», в которых студентам предлагается выступить в роли исполнителя (устного переводчика) в различных ситуациях, связанных с работой с заказчиком. Роль заказчика предлагается исполнять преподавателю.</li> <li>• «Мозговой штурм» типичных примеров переводческих трудностей при устном последовательном переводе может проходить в группе или группах студентов как с участием, так и без участия преподавателя.</li> </ul>	48/18

### Практические занятия

№ п/п	№ раздела (темы)	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
	<b>Раздел 1</b>	<b>Устный последовательный перевод с немецкого языка на русский</b>	<b>70/18</b>
1.	1	Последовательный перевод текстов общественно-политической тематики	22/6
2.	1	Последовательный перевод текстов общекультурной тематики	24/6
3.	1	Последовательный перевод текстов социально-экономической тематики	24/6

#### Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

##### Основная литература:

1. Соколов, С.В. Учимся устному переводу: немецкий язык : учебное пособие / С.В. Соколов ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - 2-е изд., перераб. - Москва : МПГУ, 2015. - Ч. 1 (уроки 1–14). - 248 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0229-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471266>
2. Соколов, С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа : учебное пособие / С.В. Соколов ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва : МПГУ, 2015. - 72 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0230-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471265>
3. Соколов, С.В. Курс технического перевода: немецкий язык : учебное пособие / С.В. Соколов ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва : МПГУ, 2016. - 112 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0413-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471263>

##### Дополнительная литература:

1. Берсенева, А.В. Немецкий язык: сборник текстов и упражнений для аудиторной и самостоятельной работы студентов / А.В. Берсенева, Н.В. Бессонова ; Поволжский государственный технологический университет. - Йошкар-Ола : ПГТУ, 2016. - 132 с. - ISBN 978-5-8158-1670-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459468>

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. <http://mmaxf.narod.ru/index2.html>
2. <http://wiki.tatet.ru/de/Chemie.html>
3. <http://www.heute.de/ZDFmediathek>
4. <http://focus.msn.de/>
5. <http://www.experimentalchemie.de/>
6. <http://www.pci.tu-bs.de/aggericke/PC1/>
7. <http://www.swr.de>
8. <http://www.goethe-institut.de>
9. <http://www.textdata.com>
10. <http://www.flinkhand.de>
11. [www.ru.wikipedia.org](http://www.ru.wikipedia.org), и другие.

**10. Описание материально-технического обеспечения дисциплины:**

аудитория, переносной комплект (ноутбук, мультимедийный проектор, экран для проектора)